

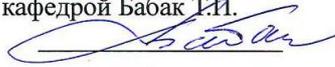
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.  
В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)  
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 45.03.02 - лингвистика  
профиль - перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т.И.

  
« 16 » июня 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

Эпистолярный жанр и его перевод

Выполнил студент группы 48А  
Ноздрин А. С.

Форма обучения очная

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент,  
Агапова С. А.

  
(подпись, дата)

  
(подпись, дата)

Дата защиты 29.06.2016

Оценка хорошо

Красноярск

2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Эпистолярный жанр</b> .....	7
1.1. Эпистолярный жанр как разновидность письменного текста.....	7
1.2. Основные структурно-стилистические признаки эпистолярного жанра. Его форма и содержание.....	8
1.3. Разновидности эпистолярных писем. Особенности и структура частных и деловых писем.....	9
1.3.1. Деловые письма.....	10
1.3.2. Частные письма.....	11
<b>Выводы по главе 1</b> .....	12
<b>Виды переводов и переводческие трансформации</b> .....	14
2.1. Определение перевода.....	16
2.2. Виды переводов.....	16
2.3. Переводческие трансформации.....	19
2.3.1. Классификация переводческих трансформаций.....	25
2.3.2. Грамматические трансформации.....	25
2.3.3. Лексические трансформации.....	34
<b>Выводы по главе 2</b> .....	49
<b>Глава 3. Письма А.П. Чехова в переводческом аспекте.</b>	
3.1. Письма А.П. Чехова как пример эпистолярного жанра.....	50
3.2. Письма А.П. Чехова в переводческом аспекте.....	51
<b>Выводы по главе 3</b> .....	62
<b>Заключение</b> .....	63
<b>Библиографический список</b> .....	64

## Введение.

За последние годы как в отечественной, так и в зарубежной науке особую значимость получили исследования эпистолярных текстов. Лингвисты, литературоведы, культурологи и социологи изучают различные стороны текстов эпистолы. В лингвистике основными аспектами изучения являются: история письма, динамика развития эпистолярия; структура эпистолярного текста, его жанрово-стилистические особенности; функционирование лексических и фразеологических единиц; проблемы прагматики частной переписки. В культурологических и социологических исследованиях письма рассматриваются с точки зрения отражения в них духовной культуры определенных социальных слоев населения в целом. Истинную культуру и этикет общения можно проследить именно в письмах прошлого. Поэтому людям 21 века, века электроники, хороший пример тоже не помешает. Учитывая это, мы посчитали нужным обратиться к эпистолярному наследию А.П. Чехова.

Актуальность исследования заключается в том, что проблемы перевода эпистолярных писем на сегодняшний день недостаточно изучены, хотя эпистолярные письма представляют особую ценность как для общества, с точки зрения культуры и истории так и для лингвистики, так, как они имеют свои тонкости, специфическую структуру, изобилуют различными стилистическими приемами, авторскими высказываниями и выражениями, при переводе которых, могут возникнуть трудности. Так же актуальность этой темы состоит в том, чтобы сохранить данный стиль как историческую и культурную ценность не только в нашем языке, но и во многих других языках.

Целью исследования является анализ переводческих трансформаций на примере писем А.П. Чехова с русского языка на английский, оценка качества перевода писем. Согласно намеченной цели, необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать научную литературу по данной тематике;
2. Оценить в какой мере перевод соответствует оригиналу;
3. Сформировать выводы по результатам нашего исследования.

Для решения поставленных задач в работе используется комплексная методика исследования, включающая в себя: сравнительный, аналитический, сопоставительный метод, метод синтеза и обобщения.

Объект исследования – переводческие трансформации при переводе переписки А.П. Чехова на английский язык.

Предмет исследования - эпистолярный жанр как разновидность письменного текста.

Методы исследования: При выполнении работы были применены следующие методы исследования:

- Описательный метод;
- Метод сплошной выборки;
- Сравнительно-описательный метод;
- Метод математической обработки данных;
- Сбор информации;
- Анализ;
- Сопоставление;
- Описание.

Поиск литературы осуществлялся при помощи метода целенаправленного поиска, выбор примеров для анализа перевода методом сплошного поиска.

Теоретическую базу работы составляют понятия, взгляды и концепции различных исследователей, лингвистов, филологов, изложенные в трудах учебных интернет-ресурсов по обучению английскому языку а так же материал, взятый из книжной лингвистической, переводческой и филологической учебной литературы. В работе мы так же опираемся и на труды исследователей, занимавшихся проблемами перевода: А.В. Федорова [Федоров,2004], В.Н.

Комиссарова [Комиссаров,2002], Р.К. Миньяра-Белоручева [Миньяр-Белоручев,1996], В.С. Виноградова [Виноградов,2007]и др.

Практическая значимость работы заключается в описании наиболее предпочтительных приемов и способов перевода эпистолярного письма, а также в возможности использования материалов исследования при чтении теоретических курсов: «Функциональная стилистика», «Теория и практика перевода», а также на занятиях по практике устной и письменной речи английского языка, а также письменного перевода.

Структура работы исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

Теоретическая значимость данной дипломной работы состоит в дальнейшей научной разработке функционально-стилистической и прагматической проблематики: жанровой типологии эпистолярных писем и целевой структуры эпистолярного письма.

Этапы исследования:

2015-2016 гг. сбор материала по теме исследования, написание выпускной квалификационной работы на тему исследования.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, и библиографического списка.

Во введении обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы, структура и содержание работы.

В первой главе описывается эпистолярный жанр, эпистолярный стиль, особенности и классификация текстов эпистолярного жанра, рассматривает его назначение, и сферы его применения. Эта глава содержит описание характерных особенностей эпистолярного жанра.

Во второй главе рассматриваются теоретические вопросы перевода, описываются виды переводов, виды переводческих трансформаций.

В третьей главе исследуются лексические, грамматические переводческие трансформации на примере переписки А.П. Чехова, выявляются трудности, связанные со структурными различиями языков.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и формулируются выводы.

## Глава 1. Эпистолярный жанр.

### 1.1. Эпистолярный жанр как разновидность письменного текста

"Письмо" как литературный жанр распространилось со времен античности в Греции и особенно в римской литературе. Письма Цицерона, Сенеки, Плиния Младшего - это образцы ранней эпистолярной литературы. На востоке, в Греции, Риме, Древней Руси, средневековой Европе искусство писать письма стало высоко развитым. Римляне причисляли это искусство к изящным и свободным, и оно входило в процесс воспитания. В античных эпистолярных теориях письмо называли "половиной диалога" (то есть диалогом без собеседника), но при этом подчеркивали отличие письма как письменной формы речи от разговорной речи: "...письмо нуждается в более тщательной обработке, чем диалог: ведь диалог подражает речи, сказанной без подготовки, экспромтом, письмо же пишется и посылается как подарок".

Теоретические исследования ученых, которые были опубликованы в последние десятилетия, показали, что, ни смотря на давнее существование теории жанров, общая теория жанра является актуальной и самой дискуссионной областью изучения, что оно сложно и что в научной литературе так и не сложилась единая концепция жанра. Это влияет на разработку теории конкретных литературных жанров, в данном случае эпистолярного жанра. В современной науке практически отсутствуют труды, в которых бы была глубоко разработана теория этого жанра.

Эпистолярный жанр (от греч. *epistole* – письмо, послание) – текст, имеющий форму письма, открытки, телеграммы, посылаемый адресату для сообщения определенных сведений [Протопопова, 2003:512].

Письмо относится к древнему виду письменных сообщений, которыми обмениваются коммуниканты, лишённые непосредственного контакта. На

протяжении многих столетий переписка была единственным способом общения на больших расстояниях. "Письмо составляет ту же устную беседу, тот же разговор между отсутствующими, только на бумаге", – писали в 1887 г. Сазонов и Бельский, авторы "Полного русского письмовника". Тогда написанное слово правило миром, составление письма являлось искусством [Теппер,1994:29], а эпистолярный жанр отличался особым стилем.

Эпистолярный стиль — стиль речи, который используют при написании писем в частной переписке. Этот стиль может быть составной частью других стилей, например, художественной литературы («Бедные люди» Ф. Достоевского, «Ванька» А. Чехова), поэтического жанра («О пользе стекла» М. Ломоносова), публицистики («Послания» И. Вишенского, «Письма с хутора» П. Кулиша и др.).

Сегодня эпистолярный жанр переживает не лучшие времена. Расширение функций устной речи в современных условиях ведет к сокращению объема письменного межличностного общения (заменяется телефоном). Меньше переписываются друзья и родственники, сокращается и фактическая переписка по случаю праздников, юбилеев и других событий личного характера. Активизировался же, обновляется и развивается лишь такой жанр письменной речи, как деловое (служебное) письмо [Стернин,2001:15]. Вместе с тем, благодаря новым средствам коммуникации, возможно передавать сообщения помимо традиционной почты с помощью телефакса, факс-модема, электронной почты, пейджера.

## **1.2. Основные структурно-стилистические признаки эпистолярного жанра.**

### **Его форма и содержание**

Важнейшие структурно-стилистические признаки эпистолярного жанра:

- сочетание в текстах признаков монологической и диалогической речи;
- разделение писем по сфере общения на деловые и частные, с учетом мотивов и целей – по видам, различающимся языковой формулой;

- использование языковых средств, соответствующих сфере переписки книжно-письменных в деловых и устно-разговорных в частных письмах;
- устойчивая композиция текста: жесткая в официальных и более свободная в частных письмах;
- точное обозначение отправителя и получателя, обращение к последнему и подпись отправителя;
- соблюдение речевого этикета с учетом фактора адресата, характера сообщения и национальных "эпистолярных" традиций.

С помощью переписки происходит общение дистанционное во времени и в пространстве и в письменной форме. Эти факторы накладывают особый отпечаток на эпистолярный жанр определяя его форму и содержание. Так, однонаправленность общения требует обдумывания, даже подготовки текста, чтобы сделать его ясным, исчерпывающим, полным и предвосхитить возможные вопросы, уточнения, исключить непонимание либо инотолкование. Достигается это сравнительной полнотой языковых конструкций, развернутостью и последовательностью изложения, которые свойственны монологической речи.

В то же время наличие адресата и ожидание ответа или действия, поступка обуславливает появление признаков, присущих диалогу, в виде обращения, вопроса, напоминания, описания жеста (обнимаю, жму руку и т.д.). Таким образом, в текстах эпистолярного жанра сочетаются элементы монолога и диалога [А.А. Акишина, Н.И. Формановская, 2012: 208 с]. Однако наряду с этим выражается мнение, что через письма осуществляется дистанционное монологическое общение [Л.Е. Тумина, 2009: 176 с.].

### **1.3. Разновидности эпистолярных писем. Особенности и структура частных и деловых писем**

Письма, как и открытки (открытые письма), телеграммы (сообщения по телеграфу), а также факсы, электронные письма разнообразны и

классифицируются по различным основаниям. Так, по сфере общения выделяют деловые (называемые также служебными) и частные (официальные и неофициальные) письма [Акишина, Формановская, 2012: 16].

### **1.3.1. Деловые письма**

Деловые (служебные) письма составляют переписку государств, учреждений, предприятий, организаций в процессе дипломатической, управленческой, социальной, производственной деятельности. Такое письмо может быть адресовано определенному должностному лицу, однако тип отношений между ними при этом официальный, поскольку и адресат и адресант выступают в качестве юридических лиц – представителей той или иной организации и абстрагированы от своей индивидуальности.

Деловые письма обладают правовой значимостью, т.е. являются документами, правда, менее регламентированными сравнительно с другими жанрами официально-делового стиля. Особенности служебных писем и требования к их составлению обычно содержатся в курсах деловой корреспонденции, в рамках которой рассматриваются различные по содержанию документы, направляемые в виде писем: распоряжения, разъяснения, информационные сообщения вышестоящих органов, а также отчеты, ответы, запросы, пояснения, предложения и т.п. бумаги, направляемые нижестоящими организациями. Составлению деловых писем посвящено много пособий и справочников.

Текст делового письма состоит, как правило из вводной и основной частей, логически связанных между собой. В вводной части указываются факты, события, обстоятельства, повлекшие написание письма, ссылки на нормативные документы, инструкции и т. д. В основной части излагается содержание письма, в зависимости от его тематического признака — просьба, предложение, сообщение и т. д.

### 1.3.2. Частные письма

Частные письма делятся на официальные и неофициальные. Первые направляются от имени частного лица к организации; организации к частному лицу; частного лица к частному лицу. Официальные отношения между корреспондентами – обязательный признак этих писем даже в переписке частных лиц, которые не знакомы или мало знакомы друг с другом.

Неофициальными частными письмами считаются послания хорошо знакомых людей, друзей, родственников, всех тех, кто поддерживает неформальные, межличностные отношения. Л.Г. Антонова относит личные письма к письменным жанрам обиходно-разговорной сферы общения (наряду с дневниковыми записями, записками и т.д.) [Антонова, 2010:124]. Как и всем разновидностям жанра, письмам личного характера присущи: непринужденность, естественность изложения; свобода выбора средств изложения; заинтересованность, индивидуальность автора, выраженная в тексте явно; определенная (нежесткая) структура; учет "эпистолярных" традиций [Формановская, 1980:39], принятых участниками переписки. Письмо, сочиненное в соответствии с этими принципами, свидетельствует о неповторимости автора как личности, отражая нравственный облик пишущего, служа мерилom его образования и знания.

В отличие от деловых, частные письма не столь стандартны, хотя и обладают нежесткой устойчивой структурой. Письмо начинается зачином, содержащим дату, место, откуда оно направляется, приветствие и обращение. Затем располагается основная информативная часть, в которой сообщаются сведения, послужившие поводом для написания письма. Культура письма требует выделения в тексте законченных смысловых отрезков, начинающихся с красной строки (абзацев). Концовка письма содержит слова прощания, просьбы, пожелания, подпись, приписки.

Учет "эпистолярных традиций" при написании личных писем означает прежде всего соблюдение таких правил русского речевого этикета, как

проявление уместной вежливости, доброго отношения к корреспонденту. Уже упоминавшиеся Сазонов и Бельский отмечали, что в частных письмах тон "бывает почтительный к старшим и влиятельным, шуточный – к равным себе и любезный – к низшим [Сазонов, Бельский, 1901:12]. Шаловливая игривость допускается только в переписке дружеской, дышащей неподдельной задушевностью и не сжимаемой рамками сдержанного этикета".

В тексте это проявляется в выборе форм обращения, приветствия, прощания, личных местоимений ты, вы и др. соответственно избранной автором стилистической тональности, конкретной ситуации общения и требованиям национального этикета. Известно, что сфера обращения на вы в английском языке же, чем в русском; английский язык и соответственно его этические нормы чаще, чем русский, допускают сокращенные имена. Так, в русских частных письмах выбор имени и отчества, полной или уменьшительной формы имени, а также имени и наименований родства с ласкательными суффиксами определяется взаимоотношениями корреспондентов, степенью их близости, характером отношений, содержанием письма.

Широко распространена форма обращения со словом дорогой, причем оно носит нейтральный характер, что становится ясным при сопоставлении этого обращения с ласковыми, интимными словами милый, родной или же со словами официальной окраски уважаемый, глубокоуважаемый. Сравнительно с обращением интимного характера дорогой мой или мой дорогой.

В отличие от служебных, в личных письмах встречаются такие приветствия: Здравствуй(те)! Добрый день! Шлю привет! Приветствую тебя из Сочи! Нередко приветствия употребляются вместе с обращениями, например: Дорогой Рома, здравствуй! Милый сын мой Мишенька, шлю тебе материнский привет!

Подпись в конце письма соответствует форме обращения в зачине: называющие друг друга по имени-отчеству корреспонденты, прощаясь, обычно тоже указывают имя, отчество, иногда – вместе с фамилией; те, кто обращается

друг к другу, употребляя имена, наименования родства, прозвища, иногда фамилии или только инициалы и т.п., соответственно так же и подписываются: Твой Саша. Всегда ваш Андрей Викторович. Ваш кум А. Чехов. Академик Тото. Твоя подруга Тихоня. Таким образом, в письмах личного характера встречаются самые разнообразные словесные формы установления, поддержания и завершения контакта, которые определяются характером взаимоотношений корреспондентов, их настроением, темой сообщения и др. факторами.

Частные письма предлагается также классифицировать с точки зрения мотивов и целей их написания на такие виды, как: поздравления, сожаления, упреки, оправдания, извинения, одобрения, комплименты, просьбы, советы, предложения, благодарности, сообщения (информационные), отказы и др. письма [Акишина, Формановская, 2012: 28]. В письмовниках конца XVIII–начала XX вв. содержались образцы личных писем – дружеских, поздравительных, благодарительных, просительных, извинительных, сатирических, издёвочных, нравоучительных и др. (до 20 разновидностей).

Каждый вид письма отличается языковой формулой – устойчивым оборотом, фразой, стереотипно выражающей назначение послания. Наиболее подробно эти формулы, употребительные в письмах не только делового (см. Жанры официально-делового стиля), но и личного характера, описаны А.А. Акишиной и Н.И. Формановской [4] в связи с обучением иностранных учащихся особенностям переписки на русском языке. Так, стереотипными выражениями поздравления в частных письмах будут фразы: Поздравляю(-ем) (Вас, тебя) с праздником (с Новым годом, с юбилеем и т.д.); Шлю (шлем) Вам (тебе) свои поздравления; соответственно стереотипным оказываются и ответы на поздравления с выражением благодарности, напр.: Сердечно (горячо, от всего сердца, от всей души) благодарю Вас (тебя) за поздравление (за то, что поздравил(-а, -ли) меня и т.д. Вы очень любезны, что...; Это очень мило с твоей стороны.... При этом набор устойчивых оборотов достаточно широк, адресант

располагает возможностью выбора, который больше в сфере частного, межличностного общения и меньше в сфере деловой.

Языковые формулы соответствующей семантики характерны также для писем, различных по их целевой установке, напр., информирующих (типа извещения, сообщения): Хочу сообщить новость о...; Мне хотелось бы рассказать о наших делах; Дела мои идут хорошо; В ответ на Ваше письмо №... от ... сообщаем (хотим довести до Вашего сведения); побудительных (напр., просьбы, запросы, требования): Просим (Вас) выслать нужные документы; Нас интересуют Ваши предложения о...; Я хочу попросить тебя вот о чем...; Давайте встретимся и обсудим наше дело.

В современных пособиях по составлению писем обычно ограничиваются рассмотрением лишь деловой переписки, что, конечно, весьма важно для работников сферы управления, бизнеса и др. Однако пособий типа письмовников с образцами, в том числе и частных писем, сегодня нет.

### **Выводы по главе 1.**

Таким образом, мы определили структурные компоненты эпистолярных писем. Текст делового письма состоит, как правило из вводной и основной части. В вводной части указываются факты, события, обстоятельства, повлекшие написание письма, ссылки на нормативные документы, инструкции и т. д. В основной части излагается содержание письма, в зависимости от его тематического признака — просьба, предложение, сообщение и т. д.

Частные письма имеют такую структуру: зачин (начало письма), дата письма и место, откуда оно направляется, приветствие, вступительное обращение, основной текст письма, заключительная формула вежливости, подпись. Обязательными являются: приветствие или обращение – имя того, кому

предназначено письмо. Основная часть (деловая или сугубо личная информация; просьбы, предложения, пожелания; приветы родным и знакомым, изложение информации, интересующей адресата). Заключение – выражение уважения, любви, преданности, формулы прощания. Дата и место написания письма. Набор остальных компонентов варьируется в разных типах эпистолярных писем.

Был сделан вывод, что с точки зрения лингвистики, письмо как разновидность текста имеет свои особенности. В нём тонко и сложно переплелись устно - разговорная и книжно - письменная речь. Непринуждённая или, напротив, высокая, торжественная манера обращения закрепились в общепринятых, условных эпистолярных формах.

## **Глава 2. Виды переводов и переводческие трансформации.**

### **2.1. Определение перевода**

В течение истории человечества переводческая деятельность воздействовала на многие аспекты такие, как распространение религии, совершенствование словесности, развитие государственности в условиях двуязычия. Начать изучение вопросов перевода целесообразно с анализа самого понятия «перевод».

В настоящее время известно немало самых разнообразных определений перевода. Каждый исследователь, стремящийся разработать свою теорию перевода, как правило, дает свое определение объекта исследования. Понятие перевода, в самом деле, очень сложно, и не только потому, что в наше время оно приобрело столь удивительное многообразие, но также и потому, что оно постоянно изменялось на протяжении столетий. Вероятно, этот факт затруднял размышления многих научных деятелей, которые соглашались или оспаривали их, не замечая, что не всегда говорили об одном и том же.

Перевод – чрезвычайно сложное и многостороннее явление, описать все сущностные стороны которого в одном, даже развернутом определении достаточно сложно. Прежде всего, следует отметить, что само слово «перевод» является многозначным и даже в пределах переводоведения соотносится как минимум с двумя понятиями: перевод как интеллектуальная деятельность, или процесс, и перевод как результат этого процесса, продукт деятельности, иначе говоря произведение, созданное переводчиком.

Приведем некоторые определения перевода, принадлежащие известным ученым:

Федоров А.В.: «Перевод рассматривается, прежде всего, как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям... Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного

языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка...Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях неизбежно распадается на 2 момента».[Федоров, 2004:10-12]

Швейцер А.Д.: «Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному «переводческому» анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями». [Швейцер, 1988:75]

Мунен Ж.: «Перевод – это контакт языков, явление билингвизма. Но это очень специфический случай билингвизма, на первый взгляд, мог бы быть отброшен как неинтересный случай в силу того, что он отклоняется от нормы. Перевод хотя и является бесспорным фактом контакта языков, будет поэтому описываться как крайний статистически очень редкий случай, когда сопротивление обычным последствиям билингвизма более сознательно и более организовано. Это случай, когда билингв сознательно борется против всякого отклонения от нормы, против всякой интерференции... всякая переводческая деятельность, Федоров прав, имеет в своей основе серию анализов и операций, восходящих собственно к лингвистике, которые прикладная лингвистическая наука может разъяснить точнее и лучше, нежели любой ремесленнический эмпиризм. Если угодно, можно сказать, что подобно медицине, перевод остается искусством, но искусством, основанным на науке». [Mounin,1963:4]

Виноградов В.С.: «Нужно согласиться с мыслью, что перевод – особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого

языка. Переводческое искусство, на первый взгляд, похоже на исполнительское искусство музыканта, актера, чтеца тем, что оно репродуцирует существующее художественное произведение, а не создает нечто абсолютно оригинальное том, что творческая свобода переводчика ограничена подлинником».[Виноградов, 2007:8]

Р.К.Миньяр-Белоручев: «Объектом науки о переводе является не просто коммуникация с использованием двух языков, а коммуникация с использованием двух языков, включающая коррелирующую между собой деятельность источника, переводчика и получателя. Центральным звеном этой коммуникации является деятельность переводчика или перевод в собственном смысле этого слова, который представляет собой один из сложных видов речевой деятельности». [Миньяр-Белоручев, 1996:25]

Бархударов Л.С.: «Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформации». [Бархударов, 1975:6]

Таким образом, можно выявить, что перевод – это:

- Речевое произведение в соотношении с оригиналом;
- Перевыражение, выражение того, что было уже выражено средствами другого языка;
- Процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- Двухфазный процесс;
- Межъязыковая трансформация;
- Вид словесного искусства, основанного на науке.

Перевод, как речевое произведение обладает относительным характером, т.к. он должен рассматриваться в соотношении с оригиналом. Отношение оригинал-перевод – объективная необходимость, отражающая сущность переводческой деятельности. Но в то же время он является и самостоятельным речевым произведением в окружении других речевых произведений переводческого типа.

## 2.2. Виды переводов.

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков.

Наряду с общими чертами, обусловленными единым лингвистическим механизмом переводческой деятельности, отдельные виды перевода могут иметь и важные специфические особенности: модифицировать процесс перевода, придавать особое значение достижению эквивалентности на высшем уровне или, напротив, допускать отклонения от максимально возможной степени смысловой общности, включать некоторые элементы адаптивного транскодирования и т.п. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов переводческой деятельности (видов перевода) и детального изучения специфики каждого вида. Существуют две основных классификации видов перевода:

по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение

двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

Поскольку речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям ПЯ, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР.

Анализ переводов литературных произведений показывает, что в связи с указанной задачей для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить художественность перевода. Приведем несколько примеров подобных отклонений.

The mountain tops were hidden in a grey waste of sky... (A. Cronin)

Вершины гор тонули в сером небе. (Пер. М. Абкиной)

Ясно, что отказ от ближайшего соответствия английскому *were hidden* не случаен. Глагол «тонули» хорошо передает здесь и беспредельность небесного свода (*waste of sky*).

Dirmy waited in a corridor which smelled of disinfectant and looked out on to a back street. A fly, disenchanted by the approach of winter was crawling dejectedly up the pane. (J. Galsworthy)

Динни ожидала ее в коридоре, пропахшем карболкой. Муха, удрученная приближением зимы, уныло ползала по окну, которое выходило на глухую боковую улицу. (Пер. Ю. Корнеева и П. Мелковой)

И здесь выбор перевода «пропахший» (smelled), «карболкой» (disinfectant), «удрученная» (disenchanted), «глухая боковая улица» (back street), а также добавление местоимения «ее» и перенос информации об окне из первого предложения в другое, несомненно, преследуют цель повышения художественного уровня перевода.

But night-time in this dreadful spot! - Night, when the smoke was changed to fire; when every chimney spurted up its flame; and places, that had been dark vaults all day, now shone red-hot, with figures moving to and fro within their blazing jaws and calling to one another with hoarse cries. (Ch. Dickens)

А какая страшная была здесь ночь! Ночь, когда дым превращался в пламя, когда каждая труба полыхала огнем, а проемы дверей, зияющие весь день чернотой, озарялись багровым светом, и в их пышущей жаром пасти метались призраки, сиплыми голосами перекликавшиеся друг с другом. (Пер. Н. Волжиной).

Переводчик руководствуется прежде всего стремлением создать художественное описание страшной картины ночи в представлении испуганной бездомной девочки. Для выполнения этой задачи меняется структура предложения («ночь в этом ужасном месте» - «какая страшная была здесь ночь»), выбираются соответствия отдельным словам (changed to fire - превращался в пламя, spurted up flame - полыхала огнем, figures - призраки и пр.), ситуация описывается иным способом (places that had been dark vaults all day, т.е. «там, где весь день были черные склепы», заменяется более понятным «проемы дверей, зияющие весь день чернотой»). Независимо от оценки результатов таких изменений, они могут рассматриваться как

модификация отношений эквивалентности под воздействием доминантной функции, определяемой типом перевода.

В художественном переводе различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, перевод пьес, перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен и т.д. Выделение перевода произведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит условный характер и зависит от того, насколько существенное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса.

Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера. Сюда же следует отнести и перевод многих детективных (полицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков и тому подобных произведений, где преобладает чисто информационное повествование. Деление на художественный и информативный перевод указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе. Фактически, в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода.

В информативном переводе подвиды перевода выделяются на основе принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям ИЯ. При этом необходимо, чтобы функционально-стилистические особенности оригиналов определяли и специфические черты перевода таких текстов. По этому признаку выделяются в особые подвиды перевод научно-

технических материалов, перевод официально-деловых материалов, перевод

политико-публицистических материалов, перевод газетно-информационных материалов, перевод патентных материалов и др.

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод.

Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. Это дает возможность переводчику повторно воспринимать отрезки переводимого текста, сопоставлять их с соответствующими отрезками перевода, вносить в текст перевода любые необходимые изменения до предъявления перевода Рецептору, т.е. до завершения процесса перевода. Классическим примером письменного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста и создает текст перевода также в виде письменного текста. (Отсюда и само название - письменный перевод.)

Устный перевод - это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Классическим примером устного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал в акустической форме («на слух») и в устной форме произносит свой перевод. При устном переводе создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала. Соответственно различаются два подвида устного перевода: синхронный перевод и последовательный перевод.

Синхронный перевод - это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим

отставанием -2-3 сек.) проговаривает перевод. Как правило, синхронный перевод осуществляется с применением технических средств, в специальной кабине, где речь оратора подается переводчику через наушники, а сам переводчик говорит в микрофон, откуда перевод транслируется для Рецепторов. Благодаря такому устройству голос переводчика не мешает ему слушать оригинал. Разновидностью синхронного перевода является т.н. «нашептывание», когда переводчик помещается не в кабине, а рядом с Рецептором и сообщает ему перевод вполголоса с помощью наушников и микрофона или без них. Синхронный перевод - сложный подвид устного перевода, поскольку он требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора. Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти, напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки оригинала, корректировать неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т.д.

Последовательный перевод-это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и более минут. Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение.

Данная классификация была дана Комиссаровым В.Н. в книге «Теория перевода (лингвистические аспекты). [Комиссаров В.Н., 1990, 94]

## **2.3. Переводческие трансформации.**

Несмотря на относительно молодой возраст теории перевода или переводоведения как науки, сегодня существует множество работ, которые посвящены переводческим трансформациям. И это неудивительно, поскольку данный аспект является одним из центральных, и знание его теоретических основ является достаточно важным аспектом в работе любого переводчика.

Однако следует отметить, что специалисты в области теории перевода так до настоящего времени и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия трансформации. Этим и объясняется большое количество классификаций, предложенных учеными, отличающихся друг от друга. Ниже представлен обзор классификаций от разных авторов, и рассмотрим более подробно некоторые отдельные приемы переводческих трансформаций.

### **2.3.1. Классификации переводческих трансформаций.**

#### **2.3.1.1. Грамматические трансформации**

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами — как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления:

1) отсутствие той или иной категории в одном из языков;

- 2) частичное совпадение;
- 3) полное совпадение.

Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях. В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т. п.

В первую очередь мы остановимся на артикле, ибо артикль (как определенный, так и неопределенный), несмотря на свое крайне отвлеченное значение, нередко требует смыслового выражения в переводе. Как известно, оба артикля имеют местоименное происхождение: определенный артикль произошел от указательного местоимения, а неопределенный — от неопределенного местоимения, которое восходит к числительному один. Эти первоначальные значения артиклей иногда проявляются в их современном употреблении. В таких случаях их лексическое значение должно быть передано в переводе, иначе русское предложение было бы неполным и неточным, поскольку денотативное значение артиклей семантически является неотъемлемой частью всего смыслового содержания предложения. Очень наглядно выступает его историческая связь с числительным один в нижеследующем примере:

Yet H. G. (Wells) had not an enemy on earth. (G. B. Shaw)

Однако у Герберта не было ни единого врага на свете.

Значение определенного артикля тоже нередко требует передачи в переводе, особенно когда он стоит перед числительным.

Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion. (—Daily Mail)

Молодежь выдвигается только в тех случаях, когда нельзя скрыть природного дарования (имеется в виду театр, музыка, футбол, электроника, физика, мода).

Из всех вышеприведенных переводов следует, что игнорирование лексического, а иногда и грамматического значения артикля при переводе привело бы к неполной или неточной передаче содержания.

В русском языке отсутствуют инфинитивные комплексы, которые так распространены в английском языке. Рассмотрим лишь перевод инфинитивного комплекса с предлогом for.

On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit. (—The Times)

При возвращении скорость космического корабля должна быть доведена приблизительно до 25 000 миль в час, чтобы он мог перейти на околоземную орбиту. В этом случае инфинитивный комплекс переводится придаточным предложением цели. Однако очень часто грамматические трансформации бывают необходимы и при передаче соответствующих форм и конструкций из-за некоторых расхождений в их значении и употреблении. Такие расхождения наблюдаются, например, в употреблении категории числа.

United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa. (—Morning Star) Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за политику, проводимую ими в Африке. Существительное «политика» не имеет множественного числа, ибо слово «политики» является формой множественного числа от существительного «политик» - политический деятель.

Что касается неисчисляемых существительных, особенно тех, которые выражают абстрактные понятия, то здесь количество несовпадений может быть больше. Например: ink — чернила, money — деньги, watch - часы, news

- новости, и наоборот: to keep the minutes - вести протокол , to live in the suburbs - жить в пригороде, on the outskirts - на окраине, grapes - виноград, shrimp - креветки и т. п. Расхождение обнаруживается и в некоторых случаях употребления инфинитива. Русский инфинитив не имеет не перфектной, ни продолжительной формы.

Таким образом, все рассмотренные явления — отсутствие соответствующей формы, частичное совпадение, различия в характере и употреблении формы — вызывают необходимость в грамматических трансформациях при переводе. Грамматические трансформации можно подразделить на два вида: перестановки и замены.

### **Перестановки**

Перестановка как вид переводческой трансформации - это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения.

Перестановки обусловлены рядом причин, основной из которых является различие в строе (порядке слов) предложения в английском и русском языках. Английское предложение обычно начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), т. е. рема - центр сообщения (самое главное) - стоит на первом месте. Тема (второстепенная информация) - обстоятельства (места и времени) чаще всего располагаются в конце предложения.

Порядок слов русского предложения другой: в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце - подлежащее. Это следует учитывать при переводе. Такое явление известно под названием «коммуникативное членение предложения».

Самый распространенный случай перестановки - изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связанный с коммуникативным членением:

Molasses buckets appeared from nowhere.

Неведомо откуда появились ведёрки из-под патоки.

В процессе перевода может наблюдаться перестановка слова из одного предложения в другое, как, в следующем примере:

...I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks.

Я... надел красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка, с очень-очень длинным козырьком. Необходимость такого переноса в данном случае обуславливается повторением существительного «шапка», к которому относится переставляемое прилагательное «красная», в двух смежных предложениях. Часто при переводе происходит изменение порядка следования частей сложного предложения - главного и придаточного (придаточных) предложения:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley".

Наверное, и жена будет звать его «Экли» - если только он когда-нибудь женится.

Английское придаточное предложение предшествует главному, в русском же переводе - наоборот, главное предшествует придаточному. Возможны и противоположные случаи. Перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в тексте.

—You goin' to court this morning? asked Jem. We had strolled over.

Мы подошли к ее забору. - Вы в суд пойдете? - спросил Джим.

Необходимость перестановки в этом случае вызвана тем, что форма Past Perfect во втором предложении английского текста выражает значение предшествования данного действия по отношению к действию, обозначенному в первом предложении. Так как русская форма «подошли» не выражает такого значения, сохранение оригинального порядка следования

предложений в переводе могло бы привести к смысловому искажению (действие, обозначаемое глаголом «подошли», воспринималось бы как последующее, по отношению к действию, выраженному глаголом «спросил»).

Перестановки (как вид переводческой трансформации) встречаются довольно часто, зачастую они сопровождаются другими видами переводческих трансформаций.

### **Замены**

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т. д. а) Замены форм слова

Замены форм слова подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и др.

The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages. (M. A. Murray)

Долина Нила, по-видимому, была непригодна для жизни человека на протяжении всего каменного века (во все периоды каменного века). В русском языке сочетание каменный век является историческим термином и никогда не употребляется во множественном числе. Нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, т. е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени:

Если у тебя выдастся свободное время, пожалуйста, напиши мне.

If you have some free time, please drop me a note.

Nobody knew what he meant.

Никто не знал, что он имеет в виду.

В других случаях изменение грамматической формы слова вызвано чисто стилистическими причинами.

The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him.

Кандидат надеется, что жители Нью-Хемпшира отдадут свой голос ему.

#### б) Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его - так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением. Например: Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец научился дразнить дедушку... (М.Горький, Детство)

При переводе с английского на русский происходит обратная замена местоимения существительным.

Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме. Вот примеры такого рода замены:

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...  
(J. Salinger, *The Catcher in the Rye*,)

Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

(Здесь, как и в других последующих примерах, замена существительного глаголом требует также замены прилагательного, определяющего существительное, на наречие: *piercing* — пронзительно.) Закономерной и обычной является замена при переводе английского отглагольного существительного — имени деятеля (обычно с суффиксом - *er*) на русскую личную форму глагола. Такого рода примеры встречаются очень часто:

—Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance.‖ (G. Greene, *The Quiet American*, p. I, Ch.)

А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует, (пер. Р. Райт-Ковалевой и С. Митиной)

I am a very good golfer. (ib.)

Я очень хорошо играю в гольф...

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются также заменой членов предложения, то есть перестройкой синтаксической структуры предложения.

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения, о котором речь шла выше.

Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции русской активной, при которой английское подлежащее заменяется в русском предложении дополнением, стоящее в начале предложения; английское дополнение с предлогом *by* при переводе на русский язык становится подлежащим или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола. Например: *He was met by his sister.* Его встретила сестра.

*He was given money.* Ему дали денег.

*He is considered to be a good student.* Его считают хорошим учеником.

При переводе с русского на английский происходит обратная замена «актив - пассив». Довольно обычными (хотя они и не описываются в нормативных грамматиках) являются также случаи, когда английское подлежащее при переводе на русский язык заменяется обстоятельством. Эта трансформация требует также замены переходного глагола английского предложения непереходным глаголом (или, реже, глаголом в форме страдательного залога) в русском предложении. Например:

*The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...*

В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности... (или: На прошлой неделе наблюдалась...)

Такой оборот с глаголом *see* (лишенным конкретно-лексического значения и обозначающим здесь лишь сам факт наличия, бытия того или иного события

или явления) весьма типичен для языка английской прессы; ср.: 1973 saw... — В 1973 г...; The next week will see... — На следующей неделе...; Tonight sees... — Сегодня вечером и т. д. В функции дополнения к глаголу see обычно употребляется существительное отглагольного характера типа publication, beginning, renewal, performance и пр., которое в русском переводе трансформируется в глагол-сказуемое: было опубликовано, началось, возобновилось, было исполнено и пр. Аналогичная трансформация имеет место и в других случаях, когда английское подлежащее выражает различные обстоятельственные значения. В русском переводе английское подлежащее заменяется на обстоятельство места:

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration...

Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация...

Такого типа обороты часто встречаются в текстах научного жанра. Разумеется, при переводе с русского языка на английский происходит «противоположная» замена обстоятельства подлежащим, сопровождаемая другими требуемыми заменами.

Во многих случаях перестройка синтаксической структуры обуславливается соображениями не грамматического, а стилистического порядка. Так, в нижеследующем примере наблюдается одновременная замена как членов предложения, так и частей речи:

After dinner they talked long and quietly. (S. Maugham, Before the Party)

После обеда у них был долгий, душевный разговор. (пер. Е. Калашниковой)

Таким образом, в большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений - главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского

предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

### **2.3.1.2. Лексические трансформации**

Как мы уже выяснили грамматические трансформации обусловлены различием в структуре двух языков - языка оригинала и языка перевода. Перейдём к рассмотрению лексических трансформаций. В своей работе «Курс перевода» Латышев Л.К. определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» [Латышев Л.К., 1981:180]. В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т. е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами и, т. е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ» [Бархударов, 1975: 196].

Существует много причин, вызывающие лексические трансформации, и полностью охватить все причины нет никакой возможности. Поэтому мы ограничим свой выбор лишь некоторыми основными причинами, вызывающие необходимость такого типа трансформаций.

В значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе. Сравним например, glasses и

очки. В английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском - его функция: вторые глаза (очи). Или:

Hot milk with skin on it. (P. H. Johnson)

Горячее молоко с пенкой.

Данное явление действительности ассоциируется в английском языке с кожей, кожицей, покрывающей тело или плод, тогда как в русском языке в основу значения слова положен результат кипения - пенка появляется, когда молоко кипит и пенится. Английскому слову herring-bone (work) в русском языке соответствуют сочетания в елку, в елочку (кладка кирпича, шов, узор).

В русском языке ассоциации с деревом - елью, в английском - с хребтом селедки. Образ в русском языке связан с обилием лесов, в английском - с близостью моря. Но несмотря на выделение различных признаков, оба языка в равной степени адекватно отражают одно и то же явление действительности. Данный языковой факт наблюдается в очень многих словах.

Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант (ЛСВ) таких слов, их основное значение, а далее идут различные ЛСВ, ибо развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью, но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи).

При анализе семантической структуры прилагательного mellow сразу бросается в глаза, что оно является многозначным словом и может определять очень широкий круг предметов и понятий: плоды, вино, почву, голос, человека. Каждая сфера его употребления соответствует отдельному значению. Но каждому значению, в свою очередь, соответствуют по два или более русских слова. Англо-русский словарь иногда дает их просто через

запятые. Это говорит о том, что каждый ЛСВ не покрывается одним русским словом, т.к. в нём присутствуют две или более семы, которые требуют передачи двумя или более русскими словами.

Так, первое значение — спелый, мягкий, сладкий, сочный (о фруктах); второе значение—1. выдержанный, старый; 2. приятный на вкус (о вине); третье значение — подобревший, смягчившийся с возрастом (о человеке); четвертое значение — мягкий, сочный, густой (о голосе и красках); пятое значение—1. рыхлый; 2. плодородный, жирный (о почве), шестое значение, разговорное — веселый, подвыпивший (о человеке). Почти во всех случаях слову *mellow* соответствуют в русском языке разные слова, в зависимости от того существительного, которое оно определяет. Это говорит об очень широком семантическом объеме каждого ЛСВ слова.

Семантическая структура слова предопределяет возможность его контекстуального употребления, и перевод контекстуального значения слова представляет собой нелегкую проблему.

Контекстуальное значение слова во многом зависит от характера семантического контекста, от семантики сочетающихся с ним слов. Оказиональное значение слова, неожиданно возникающее в контексте, не является произвольным — оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова. В контекстуальном употреблении слова в поэзии или художественной прозе часто проявляется проникновение автора в самую глубину его семантической структуры. Ведь слову свойственны как парадигматические, так и семантические связи, и лексические потенциалы слова могут быть раскрыты в обоих случаях. Но выявление этих потенциальных значений тесно связано со своеобразием лексико-семантического аспекта каждого языка, отсюда вытекает и трудность передачи контекстуального значения слов в переводе: что возможно в одном языке, невозможно в другом из-за различий в их семантической структуре и в их употреблении.

In an atomic war women and children will be the first hostages.

Слово *hostage*, согласно словарям, имеет только одно значение — «заложник». Однако в данном семантическом окружении это слово приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение очевидно присутствует в его парадигматическом значении: каждый заложник может стать жертвой и погибнуть, поэтому в переводе приходится воспользоваться словом *жертва*, так как слово *заложник* в таком контекстуальном значении не употребляется. Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети. К словам, имеющие разный объём значения в английском и русском языках относится группа слов, в которую входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности и так называемые адвербиальные глаголы.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных для данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках, очевидно, бывает разная, и то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом.

В каждом языке имеются свои типичные нормы сочетаемости. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм. В каждом языке существует круг обычных, установившихся традиционных сочетаний, которые не совпадают с соответствующим кругом сочетаний в другом языке, как например, *trains run* - поезда ходят, *rich feeding* - обильная пища.

*The air was rich with the scent of the summer flowers* (P. Johnson)  
Воздух был напоен ароматом летних цветов.

*Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.*

За сообщением о сделке консервативного правительства с Испанией немедленно последовал протест лейбористской партии.

Чем шире семантический объем слова, тем шире его сочетаемость, т.к. благодаря этому оно может вступать в самые разнообразные связи. Это в свою очередь допускает широкие возможности его передачи в переводе, различные варианты перевода.

Большое значение имеет и привычное для каждого языка употребление слова (usage). Оно, конечно, связано с историей развития данного языка, формированием и развитием его лексической системы. В каждом языке вырабатываются своеобразные клише, как бы готовые формулы, слова и сочетания слов, используемые говорящими на данном языке. Последние не являются фразеологическими единицами, но обладают полной завершенностью и в отличие от фразеологических единиц и устойчивых сочетаний никогда не нарушаются введением дополнительных слов или подстановкой одного из компонентов. Традиционное употребление в какой-то степени связано с иным подходом к явлениям реальной действительности. Например:

The city is built on terraces rising from the lake. ("The Times")

Для русского языка традиционным употреблением будет:

Город построен на террасах, спускающихся к озеру.

He wrote under several pseudonyms, many of his essays appearing over the name of Little Nell.

Он писал под разными псевдонимами, многие его очерки появились под псевдонимом «Крошка Нелл».

К традиционному употреблению можно отнести так называемые клише - распоряжения, приказы, а также клише в более широком понимании.

Never drink unboiled water.

Не пейте сырой воды.

No smoking.

Курить воспрещается.

The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported. ("Morning Star")

После землетрясения в Новой Зеландии в течение часа ощущались толчки. Жертв не было.

Как видно из примеров, в переводах используются соответствующие традиционные сочетания, клише русского языка. Хотя не всегда можно чётко квалифицировать лексические трансформации из-за того, что они часто совмещаются. В общем можно выделить 8 основных разновидностей лексических трансформаций:

### **Конкретизация**

Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным, примеры чего будут даны ниже).

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: be, have, get, take, give, make, say, come, go и и.д.: At the by-election victory went to the Labour candidate.

На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

The rain came in torrents.

Полил сильный дождь.

‘So what?’ I said. (J. Salinger, The Catcher in the Rye).

- Ну так что же? спрашиваю я.

He told me to come right over, if I felt like it.

Велел хоть сейчас приходите, если надо.

Вот примеры трансформации русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола be, например: He is at school - Он учится в школе; He is in the Army - Он служит в армии; The concert was on Sunday - Концерт состоялся в воскресенье.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. Например:

You could hear him putting away his toilet articles.

Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

### **Генерализация**

Приём генерализации противоположен конкретизации, т.к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию. Вот несколько примеров генерализации: ...He comes over and visits me practically every weekend.

...Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

...He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian...

...Он нам показал потрепанное индейское одеяло - они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца...

Орёл поднялся выше и снова стал делать круги. The bird went up and circled again.

### **Приём лексического добавления**

Как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Вот несколько примеров из переводов художественной литературы:

—Wouldn't you like a cup of hot chocolate before you go?||

— Не выпьешь ли чашку горячего шоколада на дорогу?

...The conductor came around for old Mrs Morrow's ticket,

...Вошел кондуктор проверять билет у миссис Морроу.

Добавления в процессе перевода могут быть вызваны и другими причинами. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы. Так, при переводе на английский язык для передачи «коммуникативного членения предложения» в некоторых случаях в английское предложение оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении: В 1958 году были сделаны первые записи.

In 1958 that orchestra made its first recordings.

В 30-х годах началась подготовка к строительству гидроэлектростанции под Самарой.

In the 1930's the Soviet Union launched preparations for the building of a hydro-power project near Samara.

Существительные-подлежащие, добавленные в английских предложениях, определяются факторами широкого контекста. Добавлений в этих случаях, в принципе, можно было бы избежать, но это потребовало бы использования в переводе пассивной конструкции, что утяжелило бы английский текст стилистически.

Нередко лексические добавления обуславливаются необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами. Например, при передаче английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке. Так, *workers of all industries* следует переводить как рабочие всех отраслей промышленности. Ср. также: *defenses* оборонительные сооружения, *modern weapons* современные виды оружия и т. п. Например:

There are other philosophies of the past which give strong support to the Humanist position. (C. Lament, *The Philosophy of Humanism*)

Существуют и другие философские направления (или: течения, теории) прошлого, которые оказывают решительную поддержку концепции гуманизма. Особенную трудность представляют атрибутивные сочетания, состоящие из сочетаний «существительное + существительное», а также «прилагательное + существительное». Последние носят терминологический характер.

Например: *pay claim* (*pay offer*) требование (предложение) повысить зарплату, *wage strike* забастовка с требованием повышения заработной платы, *gun license* удостоверение на право ношения оружия, *oil countries* страны — производительницы нефти, и т. д.

Правильный выбор семантического компонента, добавляемого в русском переводе, требует знания экстралингвистических факторов. Иногда добавления оказываются обусловленными чисто стилистическими соображениями:

She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing. (S. Maugham, *Before the Party*)

Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон — другое дело, он так приятно освежает.

## Приём опущения

Опущение - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т. е. не повторению синонима — замене двух слов одним). Например: *just and equitable treatment* справедливое отношение; *brave and courageous* храбрый; *regular and normal* обычный; *by force and violence* – насильственным путём; и т. д.

Разумеется, избыточные элементы в тексте отнюдь не сводятся к «парным синонимам». Рассмотрим следующий пример:

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were.

Я расплатился и пошел к автоматам.

Здесь в английском тексте семантически избыточным является *left the bar*, поскольку обозначаемое им действие подразумевается следующим глаголом *went out*; отсюда опущение в русском переводе (сопровожаемое объединением предложения с предыдущим).

Winter rains in the Jordan are violent, while they last. (K. Kenyon. Digging up Jerico)

Зимой в долине Иордана бывают страшные ливни.

В данном примере целое английское предложение является избыточным с точки зрения русского языка.

Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчику возможность осуществлять то, что называется «компрессией текста», т. е. сокращение его общего объема.

Не всегда опущение вызывается только стремлением к устранению речевой избыточности. Оно может иметь и иные причины; в частности, характерная для английского языка тенденция к максимальной конкретности, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами, требует иногда прибегать к опущениям. Например:

About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie... (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*,)

Вода с головы лилась за шиворот, весь галстук промок, весь воротник...

### **Приём смыслового развития**

Приём смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относятся метафора и метонимия.

Если учесть, что все знаменательные части делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то для передачи одного и того же содержания средствами другого языка предмет может быть заменён его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т. д. Под процессом имеется в виду действие или состояние. Можно выделить шесть следующих вариантов: причина процесс следствие,

- 1) замена процесса его причиной,
- 2) замена процесса его следствием,
- 3) замена причины процессом,
- 4) замена причины следствием,
- 5) замена следствия причиной,
- 6) замена следствия процессом.

Например:

Many South African sanctuaries are readily reached from Johannesburg. (Land of Safaries. *The New York Times*.)

До многих южноафриканских заповедников рукой подать от Иоганненсбурга.

В переводе процесс (легко добраться – в прямом переводе) заменён его причиной – близостью расстояния.

—I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in. (A. Christie. Third Girl)

Я думаю, она не живёт здесь в настоящее время. Её постель не смята.

Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую она обычно сама убирала, не смята. Вместо прямого перевода: она не спала в своей постели отмечен результат. Процесс заменён его следствием.

He's dead now. (Дж. Сэлинджер)

Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) В данном примере следствие заменено причиной.

### **Антонимический перевод**

Антономический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Например: Stradlater didn't say anything.

Стрэдлейтер промолчал.

I'm not kidding.

Я вам серьезно говорю.

В первом предложении английская отрицательная конструкция передается русской утвердительной, а глагол say сказать заменяется его русским антонимом промолчать. Во втором предложении также происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения to be kidding шутить его антонимом говорить серьезно. Такая двойная замена даёт в итоге то же самое значение предложения в целом. Типично применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с not... (un)til...; при этом (un)til заменяется на лишь

тогда, только (тогда), когда и пр., которые могут в определенном смысле считаться его антонимами.

They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.

Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу.

I didn't think of it till we went half-way through the park.

Вспомнил я об этом, когда мы уже проехали почти весь парк.

Нужно иметь в виду, что отрицание в английском языке выражается также при помощи предлога without:

He never met him afterwards without asking him... (S. Maugham, A Creative Impulse) После этого он всякий раз при встрече спрашивал его... (пер. М. Лорие)

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

I'm the most terrific liar you ever saw in your life.

Я ужасный лгун — такого вы никогда в жизни не видали. It wasn't as cold as it was the day before,

Стало теплее, чем вчера.

### **Приём целостного преобразования**

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно. Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиции языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные

соответствия – постоянные и варианты. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка. Например:

How do you do? Здравствуйте.

Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.

Forget it. Не стоит говорить об этом.

Shut up! Заткнись.

Well done! Bravo! Молодец!

Все приведенные примеры показывают, что эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и тоже содержание средствами разных языков. Специфика разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

Перевод сочетания *‘forget it!’* в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: русское соответствие, конечно, является заменой самого действия (забудьте об этом) его причиной (не стоит об этом говорить). Еще точнее эту замену следовало бы определить как прием антонимического перевода. Однако отсутствие общих компонентов между английским словосочетанием и его русским соответствием дает право считать, что он произведен путем целостного преобразования.

Сказанное выше объясняет в достаточной степени, почему целостного преобразования служит универсальным средством перевода фразеологических единиц. Например: *Bird of a feather flock together*. Рыбак рыбака видит из далека. *In for a penny in for a pound*. Назвался груздем полезай в кузов. Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

### **Компенсация**

Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в

подлиннике. Вот пример компенсации при переводе с английского языка на русский: —Why don't you write a good thrilling detective story? she asked. —Me? exclaimed Mrs Albert Forrester... (S. Maugham, *The Creative Impulse*) — А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — Чего? — воскликнула миссис Форрестер...

Здесь в подлиннике миссис Форрестер употребляет в эллиптическом предложении форму так называемого объектного падежа местоимения *me* вместо *I*, что многие считают грамматической небрежностью (кстати говоря, без достаточных оснований, ибо форма *me* в таких случаях давно уже стала нормой в разговорно-литературном языке). Поскольку в русском языке в системе личных местоимений ничего подобного нет, переводчица М. Лорие сочла необходимым прибегнуть к компенсации, употребив просторечно-фамильярную форму *чего* вместо литературного *что*, т. е. заменив личное местоимение на вопросительное и тем самым передавая ту же информацию что и в подлиннике, хотя и иными средствами. *You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...* (Дж. Сэлинджер «Над пропастью во ржи».) Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...

Как видно из примеров, компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника — диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ.

Приёмы целостного преобразования и компенсации четко иллюстрируют, что эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. Иначе говоря, существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов.

Данная классификация [24] ,была разработана на основе исследований известных советских лингвистов: Комиссарова В. Н., Бархударова Л. С., Латышева Л. К. и др. Так как эта классификация наиболее удобна для нас, ей мы и будем пользоваться в дальнейшем.

Всякие лексические трансформации требуют от переводчика чувства меры и досконального знания переводимого текста связанной с ним обстановкой. Таким образом, наличие большого количества слов широкого, абстрактного значения в английском языке, различия в значениях слов, сжатость выражения, возможная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, требует при переводе введения дополнительных слов и даже предложений. Однако некоторые различия в привычном употреблении (узусе) вызывают опущения отдельных элементов английского предложения при переводе на русский язык. Все это объясняет широкое использование лексических трансформаций при переводе.

## **Выводы по главе 2.**

В данной главе, было проанализировано определение перевода разных авторов, а также выявлено, что: перевод, как речевое произведение обладает относительным характером т.к. он должен рассматриваться в соотношении с оригиналом, но в то же время является самостоятельным речевым произведением в окружении других речевых произведений переводческого типа;

Были рассмотрены виды перевода, а также была дана подробная и удобная классификация грамматических и лексических трансформаций.

### **Глава 3. Письма А.П. Чехова в переводческом аспекте.**

#### **3.1. Письма А.П. Чехова как пример эпистолярного жанра.**

Письма Чехова обладают особой атмосферой и особым стилем написания, который не может оставить равнодушным любого, кто решит их прочитать. Письма А.П. Чехова изобилуют различными стилистическими приемами такими как эпитет, гипербола, аллюзию, метафора и др. Что бы мы ни искали в этих письмах - пояснений к творчеству, его биографии, картины ушедшего времени или крылатых слов, при чтении которых остается чувство, о котором сказал когда-то С.В. Рахманинов: "Читаю письма Чехова. Прочитал уже четыре тома и с ужасом думаю, что их осталось только два". Эпистолярный жанр дает богатейший материал для изучения индивидуального и не менее интересного стиля Чехова.

Сам А. П. Чехов к переводам на английский язык был холоден и считал, что для английской публики он представлял малый интерес.

Мы проанализировали переводы английской переводчицы Констанс Клары Гарнетт, которая была первым переводчиком Льва Толстого, Фёдора Достоевского, Антона Чехова и познакомила с ними английскую и американскую публику.

Констанс Гарнетт перевела около 70 произведений русской литературы и заслужила одобрение таких авторов как Джозеф Конрад и Дэвид Герберт Лоуренс. Работы Гарнетт издаются до сих пор, несмотря на заявления о том, что они устарели. Дональд Рэйфилд (англ. Donald Rayfield) сравнил переводы произведений Чехова, сделанные Гарнетт и другими специалистами и пришёл к выводу, что, несмотря на то, что она делает элементарные ошибки, её внимательность при разборе синтаксических конструкций и исследования для подбора нужных определений растений, птиц и рыб впечатляют.

Некоторые переводчики: Розмари Эдмондс (англ. Rosemary Edmonds) и Дэвид

Магаршак (англ. David Magarshack) использовали работы Гарнетт в качестве моделей для собственных переводов.

### **3.2. Письма А.П. Чехова в переводческом аспекте.**

В этой главе проанализировали переводческие трансформации в переводах писем А. П. Чехова. Ниже рассмотрены наиболее интересные с лингвистической точки зрения предложения, взятые из определенных частей письма: Обращение, основная часть, заключение.

#### **Обращение**

Особый интерес в письмах А.П. Чехова представляет обращение, . Как правило, в письмах А.П. Чехова в обращении используется превосходная степень прилагательных, эпитеты, форма вежливо-официального обращения, и др.

#### 1.) Письмо Горькому

2 января 1900 г. Ялта

Драгоценный Алексей Максимович, с новым годом, с новым счастьем!

Precious Alexey Maximovitch, I wish you a happy New Year!

В данном предложении Гарнетт делает грамматическую замену неполного предложения на простое предложение. Переводчик придерживается оригинала, сохраняя лексику, и не искажая смысл предложения. Эпитет в данном случае, переведен корректно. Данный перевод можно считать адекватным, так как свои функции доброжелательности и эмоционального воздействия были сохранены при переводе. В данных предложениях была произведена как лексическая, так и грамматическая трансформация.

#### 2.) Письмо Горькому

3 февраля 1900 г. Ялта

Дорогой Алексей Максимович, спасибо Вам за письмо, за строки о Толстом и "Дяде Ване", которого я не видел на сцене, спасибо вообще, что не забываете.

Dear Alexey Maximovitch, Thank you for your letter, for the lines about Tolstoy and about —Uncle Vanya, which I haven't seen on the stage; thanks altogether for not forgetting me.

В данном предложении Гарнетт придерживается оригинала, стараясь сохранить оригинальную лексику. В данном случае переводчик верно передал метафору «на сцене», так как очевидно, что здесь подразумевается не сцена в прямом смысле этого слова, а под словом сцена имеется в виду выход книги в свет, которую он ни разу еще не читал. Переводчик прибегла к членению предложения. В данной ситуации были применены грамматическая и лексическая трансформации.

3.) Письмо Гюькому

15 февраля 1900 г. Ялта

Дорогой Алексей Максимович, Ваш фельетон в "Нижегородском листке" был бальзамом для моей души.

Dear Alexey Maximovitch,

your article in the Nizhni - Novgorod Listok was balm to my soul.

В данном предложении метафора была переведена верно. Тем самым эмоциональное воздействие было донесено на читателя перевода. Название Нижегородской газеты было переведено способом транслитерации. Данный перевод является адекватным, так как сохранил свое эмоциональное воздействие. В данном предложении была использована лексическая трансформация.

4.) Письмо Д. В. Григоровичу

28 марта 1886 г. Москва.

Ваше письмо, мой добрый, горячо любимый благовеститель, поразило меня, как молния.

Your letter, my kind, fervently beloved bringer of good tidings, struck me like a flash of lightning.

Гарнетт корректно перевела эпитет, сохранив при этом эмоциональность предложения, доброжелательность, уважение. В данном предложении Гарнетт при переводе аллюзии использовала метод компенсации. Перевод сохранил свою смысловую нагрузку. Перевод данного предложения является корректным. В данном предложении была произведена лексическая трансформация .

5.) Н. А. Лейкину

5 июня 1890 г. Иркутск.

Здравствуйте, добрейший Николай Александрович! Шлю Вам душевный привет из Иркутска, из недр сибирских.

Greetings, dear Nikolay Alexandrovitch!

I send you heartfelt good wishes from Irkutsk, from the depths of Siberia.

В первом предложении, при переводе прилагательного в превосходной степени «добрейший» был применен метод компенсации. Во втором предложении переводчик так же использовал метод компенсации при переводе словосочетаний «душевный привет». Перевод можно считать адекватным, так как он сохранил эмоциональное воздействие и смысл оригинала. Переводчик произвел лексические трансформации.

6.) Н. А. Лейкину

20 июня 1890 г. Шилка под Горбицей.

Горбица, 20 июня.

Здравствуйте, добрейший Николай Александрович! Пишу Вам сие, приближаясь к Горбице, одной из казацких станиц на берегу Шилки, притока Амура. Вот куда меня занесло!

Greetings, dear Nikolay Alexandrovitch!

I wrote you this as I approached Gorbitsa, one of the Cossack settlements on the banks of the Shilka, a tributary of the Amur. This is where I have got to.

В первом предложении, при переводе прилагательного в превосходной степени «добрейший» использовался метод компенсации. В третьем предложении так же был применен метод компенсации при переводе метафоры «Вот куда меня занесло». Смысл предложения при переводе сохранился, однако эмоциональный окрас предложения стал практически нейтральным. Переводчик произвела лексические трансформации.

7.) Ал. П. Чехову

Июль 1981,

Фотографический и плодовитый брат мой! Я давно уже получил от тебя письмо с фотографиями Семашко, но не отвечал до сих пор, потому что всё время придумывал великие мысли, необходимые для ответа.

My Photographic And Prolific Brother!

I got a letter from you a long time ago with the photographs of Semashko, but I haven't answered till now, because I have been all the time trying to formulate the great thoughts befitting my answer.

Переводчик придерживается оригинала при переводе Перефразы, используя эквивалент данного слова в прямом его значении, в то время, как по моему мнению А.П. Чехов в данной ситуации пытался подчеркнуть его фотогеничность. Однако сильного отклонения от оригинала при переводе не произошло. Во втором предложении переводчик воспользовался приемом компенсации. Смысл предложения и эмоциональное воздействие на читателя сохранилось. Перевод можно считать адекватным. Использовались лексические трансформации.

### **Основная часть**

8.) Спасибо и за хлопоты насчет нашего попечительства о приезжих.

Thank you, too, for the trouble you have taken in regard to our committee for assisting invalids coming here.

Гарнетт использовала экспликацию и приём лексического добавления, добавив слово «invalids», которого не было в письме, но которое

подразумевается в предложении. В данном предложении переводчик применил лексическую трансформацию.

9.) Это такой же силы, как "В степи".

There is the same strength in it as —In the Steppe.‖

В этом предложении использован способ перевода лексической единицы оригинала методом транслитерации. В данном предложении была сделана лексическая трансформация.

10.) А теперь в трех томах как-то все переболталось, слабых вещей нет, но впечатление такое, как будто эти три тома сочинялись не одним, а семью авторами - признак, что Вы еще молоды и не переболдели.

As it is, everything seems shaken up together in the three volumes; there are no weak things, but it leaves an impression as though the three volumes were not the work of one author but of seven.

Вот хороший пример многогранности и метафоричности русского языка, который порой может полностью понять не каждый иностранный человек.

Так, например, Гарнетт перевела фразу «все переболталось» дословно, применив не совсем верный для данной ситуации глагол «to shake up», который употребляется в английском языке в значении «взболтать, встряхнуть» что-то осязаемое. И в данном предложении будет более правильным употребить глагол «to mix», который как раз имеет подходящее значение - перемешать, если речь идет о словах, темах и т.д.

Лексический и структурный параллелизм частично отсутствует. Прослеживается грамматическая трансформация, а именно - упущение, что несколько урезает насыщенность предложения, но не искажает его смысл. Так же переводчик прибегла к членению предложения. В данном предложении прослеживаются лексические и грамматические трансформации..

11.) Если так, то зачем Вы сидите в Нижнем?

If so, why do you stay on in Nizhni. Why?

В данном предложении был использован метод транслитерации в названии города. Перевод адекватный. Была использована лексическая трансформация.

12.) Какая смола приклеила Вас к этому городу?

What glue keeps you sticking to that town?

В этом предложении была произведена лексическая замена. Перевод адекватный. Произведена лексическая трансформация.

13.) Как бы ни было, будьте добрым человеком и товарищем, не сердитесь, что я в письмах читаю Вам наставления, как протопоп.

Anyway, be a good fellow and a good comrade, and don't be angry with me for preaching at you like a head priest.

Переводчик сохранил лексическую параллель. В данном предложении было применено опущение фразы «в письмах». Предложение переведено верно. Произведена грамматическая трансформация.

14.) Нового ничего нет. Будьте здоровы, крепко жму руку.

There is no news. Keep well, I press your hand warmly.

Мы считаем, переводчику наилучшим образом удалось передать смысл и стиль высказывания, ни смотря на лексическую замену. Лексическая трансформация.

15.) "Двадцать шесть и одна" - хороший рассказ, лучшее из того, что вообще печатается в "Жизни", в сем дилетантском журнале. В рассказе сильно чувствуется место, пахнет бубликами.

—Twenty-six Men and a Girl|| is a good story. There is a strong feeling of the environment. One smells the hot rolls.

Нарушен структурный параллелизм, из-за упущения части первого предложения, что фактически не повлекло за собой искажение смысла.

Переводчик использовал грамматическую трансформацию: членение предложения.

16.) Как Вы приласкали мою молодость, так пусть бог успокоит Вашу старость, я же не найду ни слов, ни дел, чтобы благодарить Вас.

May God show the same tender kindness to you in your age as you have shown me in my youth! I can find neither words nor deeds to thank you.

Переводчик использовал метод членения и лексическую замену, при этом сохранив красочность и точный смысл фраз писателя. Переводчик использовал лексическую и грамматическую трансформацию.

17.) Если у меня есть дар, который следует уважать, то, каюсь перед чистотою Вашего сердца, я доселе не уважал его.

If I have a gift which one ought to respect, I confess before the pure candour of your heart that hitherto I have not respected it.

Переводчик прекрасно сохранил композицию оригинала предложения как грамматически так и лексически, сумел подобрать эквивалент с аналогичным смыслом.

18.) Все мои близкие всегда относились снисходительно к моему авторству

и не переставали дружески советовать мне не менять настоящее дело на бумагоманье.

All my friends and relatives have always taken a condescending tone to my writing, and never ceased urging me in a friendly way not to give up real work for the sake of scribbling.

В предложении присутствуют грамматические и лексические трансформации, целостное преобразование и добавление. Перевод адекватный.

19.) В Москве есть так называемый "литературный кружок": таланты и посредственности всяких возрастов и мастей собираются раз в неделю в кабинете ресторана и прогуливают здесь свои языки.

In Moscow there is a so-called Literary Circle: talented people and mediocrities of all ages and colours gather once a week in a private room of a restaurant and exercise their tongues.

Переводчик хорошо сохранил стилистические приемы (метафора, олицетворение) предложения, ни смотря на лексические замены. Была применена лексическая трансформация.

20.) За пять лет моего шатанья по газетам я успел проникнуться этим общим взглядом на свою литературную мелкость, скоро привык снисходительно смотреть на свои работы и - пошла писать!

In the course of the five years that I have been knocking about from one newspaper office to another I have had time to assimilate the general view of my literary insignificance.

В данном отрывке применены лексические замены, несколько нарушен смысл предложения, в связи с не совсем правильно выбранным эквивалентом словосочетания «шатался по газетам». В данном предложении была использована лексическая трансформация.

21.) Я начал собираться написать что-нибудь путевое, но все-таки веры в собственную литературную путевость у меня не было.

I began to think of writing something decent, but I still had no faith in my being any good as a writer.

Переводчик произвел лексические замены, но сумел сохранить композицию и верный смысл оригинала. В данном предложении была применена лексическая трансформация.

22.) Но вот нежданно-негаданно явилось ко мне Ваше письмо.

And then, unexpected and undreamed of, came your letter.

Была использована генерализация, лексическая замена. Переводчику удалось сохранить мысль предложения. Переводчик использовал лексическую трансформацию.

23.) От срочной работы избавлюсь, но не скоро... Выбиться из колеи, в которую я попал, нет возможности.

I shall put an end to working against time, but cannot do so just yet. . . . It is impossible to get out of the rut I have got into.

В предложении была использована грамматическая замена, конкретизация, и лексическая замена, что немного исказило предложение, но смысл сохранился. В предложении была использована грамматическая трансформация

24.) Летом, когда у меня досуга больше и проживать приходится меньше, я возьмусь за серьезное дело.

In the summer, when I have more time and have fewer expenses, I will start on some serious work.

В предложении была применена лексическая замена на подходящий эквивалент. Смысл предложения переводчик сумел передать без изменений. В предложении применен лексическая трансформация.

25.) Это винегрет, беспорядочный сброд студенческих работишек, оципанных цензурой и редакторами юмористических изданий.

It's a hotch-potch, a disorderly medley of the poor stuff I wrote as a student, plucked by the censor and by the editors of comic papers.

Переводчику удалось сохранить метафору, которая есть в оригинале при помощи удачно подобранных эквивалентных слов на языке перевода.

### **Заключение**

26.) Черкните два-три словечка. Жму крепко: руку.

Scribble me a line or two.

Гарнет использовала прием лексической замены, заменив «два-три словечка» на «строчку или две», и прием грамматического опущения последнего предложения: «жму крепко: руку», что делает текст перевода несколько короче оригинала, но смысл остается прежним. В данном случае были применены лексическая и грамматическая трансформации.

27.) Напишите мне. Жду "Фому Гордеева", которого я еще до сих пор не прочел как следует.

Нового ничего нет. Будьте здоровы, крепко жму руку.

Write to me. I look forward to —Foma Gordeyev,|| which I haven't yet read properly.

There is no news. Keep well, I press your hand warmly.

Гарнетт прекрасно перевела данные предложения. В последнем предложении был использован метод компенсации. Лексическая трансформация.

28.) Да, я теперь имею право выставлять на вид, что мне 40 лет, что я человек уже не молодой. Я был самым молодым беллетристом, но явились Вы - и я сразу посolidнел, и уже никто не называет меня самым молодым. Крепко жму руку. Будьте здоровы.

Yes, I have the right now to insist on the fact that I am forty, that I am a man no longer young. I used to be the youngest literary man, but you have appeared on the scene and I became more dignified at once, and no one calls me the youngest now.

В данном отрывке произведена лексическая замена. На наш взгляд уместнее использовать слово «to show» вместо «insist», так как insist несколько искажает смысл данного предложения. Так же переводчик решил опустить два последних предложения, что с точки зрения эпистолярного жанра не совсем верно, так как начало и конец письма является особой отличительной чертой эпистолярного жанра. Переводчик применил лексическую и грамматическую трансформации.

29.) Пришлите мне, если можно, Вашу карточку. Я так обласкан и

взбудоражен Вами, что, кажется, не лист, а целую стопу написал бы Вам.  
Дай бог Вам счастья и здоровья, и верьте искренности глубоко уважающего Вас  
и благодарного.

Send me your photograph, if possible. I am so overwhelmed with your kindness  
that I feel as though I should like to write a whole ream to you. God grant you health  
and happiness, and believe in the sincerity of your deeply respectful and grateful.

Гарнетт использовала экспликацию и приём лексического добавления,  
добавив слово «kindness», которого не было в письме, но которое по смыслу  
подходит в предложении. В данном предложении переводчик применил  
лексическую трансформацию.

30.) Берега у Шилки красивые, точно декорация, но увы! чувствуется  
что-то гнетущее от этого сплошного безлюдья. Точно клетка без птицы.

The banks of the Shilka are picturesque like stage scenes but, alas! there is  
something oppressive in this complete absence of human beings. It is like a cage  
without a bird.

В данном предложении переводчик делает грамматическую замену  
неполного предложения на простое предложение, при переводе сравнения.  
Переводчик придерживается оригинала, сохраняя лексику, и не искажая смысл  
предложений. Перевод адекватный. Использовалась грамматическая  
трансформация.

31.) Уж одно то, что я больше месяца день и ночь был на чистом воздухе  
– любопытно и здорово; целый месяц ежедневно я видел восход солнца от  
начала до конца.

The mere fact that I have been for more than a month in the open air  
is interesting and healthy; every day for a month I have seen the sunrise. . . .

В первом предложении переводчик не правильно понял смысл слова  
«здорово» и перевел его неверно. Перевод не корректен. Так же переводчик  
использовал прием лексического опущения. Лексическая трансформация.

32.) Значит валяйте и публицистику, господь Вас благословит!

So peg away at journalism. God bless you!

В данном предложении переводчик верно передала смысл оригинала и сохранила фразеологизм. Было использовано членение предложения. Переводчик использовал грамматическую трансформацию.

### **Выводы по главе 3.**

В результате анализа переводческих трансформаций в переводах писем А.П. Чехова мы наблюдали одну особенность, в подавляющем большинстве случаев переводы оказались достаточно точными и сильно не отклонялись от смысла оригинала, переводчик сумел передать этот необычный стиль Чеховского эпистолярного письма со своими особенностями. Однако не большое отхождение в ту или иную сторону от оригинала все же наблюдалось.

По нашему мнению, это говорит о том, что основным умением переводчика при использовании трансформаций заключается не столько в правильном выборе их типа, сколько в непосредственном умении их реализовывать. Например, у нас было несколько писем, когда был реализован прием лексической замены, опущение части предложения, грамматическая замена, однако, оригинал был интерпретирован правильно, речевая функция была прекрасно выполнена.

Поэтому мы пришли к выводу, что сложно говорить о предпочтениях самого переводчика в использовании тех или иных трансформаций в целом, поскольку в большинстве случаев выбор трансформации диктуется ситуацией.

## Заключение.

В рамках исследования были рассмотрены такие понятия, как эпистолярный жанр, были подробно описаны характерные особенности эпистолярных писем, была дана классификация видов перевода, переводческих трансформаций А.П. Чехова с русского языка на английский. Поставленная в начале исследования цель была выполнена и сформулированные на ее основе задачи успешно решены.

В практической части работы нами были проанализирован перевод писем по результатам которых можно сделать вывод: при переводе писем А.П. Чехова на английский язык в разных частях письма (обращение, основная часть, заключение) в равной степени переводчиком Гарнетт чаще всего используются следующие переводческие трансформации: транслитерация, компенсация, лексическое опущение, членение предложения.

Перевод это сложный и комплексный процесс передачи информации с одного языка на другой. Основная трудность для переводчика – это необходимость передать смысл текста оригинала так, чтобы читатель понимал, о чем идет речь. Но иногда возникают трудности, которые связаны с тем, что не все понятия, которые существуют в языке оригинала, содержатся в той или иной мере в языке перевода, поэтому, различаются понятия реалий и безэквивалентной лексики. При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – перед переводчиком стоит непростой выбор: сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Дальнейшая перспектива исследования может заключаться в использовании результатов исследования на занятиях по теории и практике переводов, а так же в дальнейших научно-исследовательских работах студентов.

## Библиографический список

1. Акишина А.А. , Формановская Н.И. Этикет русского письма/А.А. Акишина, Н.И. Формановская - М.: Ленанд, 2012. - 208 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение./ И.С. Алексеева.– М.:Издательский центр «Академия», 2004. – 78 с.
3. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст]: вопросы общей и частной теории перевода: [на материале переводов художественной и общественно-политической литературы с английского языка на русский и с русского на английский] / Л. С. Бархударов. - Москва: URSS : Издательство ЛКИ, 2010
4. Бюлер К. Теория языка. / К.Бюлер.– СПб.: СПбГУЭФ, 2003. - 69 с.
5. Виды переводов (классификация А.Паршина). Портал переводчиков. Электронныйресурс.URL:<http://translations.web-3.ru/intro/kinds/>(дата обращения: 25.05.2015).
6. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. -2-е изд., перераб./ В.С. Виноградов. – М.: Университет, книга, 2007. – 240 с.
7. Все типы переводов. Мой перевод. Электронный ресурс. URL: [http://moiperevod.ru/info/articles/article\\_detail.php?id=101](http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=101) (дата обращения: 23.02.2016).
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К. Гарбовский.– М., 2004. – 32 с.
9. Гарнетт,Констанс.Википедия.Электронныйресурс.URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B5%D1%82%D1%82,%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%81> (дата обращения: 13.03.2016).
10. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам./ Г.В.Елизарова. - СПб.:КАРО,2005. - 352 с.
11. Замена типа синтаксической связи при переводе . Librero.ru. Электронный ресурс. URL: <http://www.librero.ru/journalism/To-change-the-type-of-syntactic-connection-with-the-transfer> (дата обращения: 10.04.2016).
12. История эпистолярного жанра. revolution.allbest.ru. Электронный ресурс.URL:

- [http://revolution.allbest.ru/literature/00351499\\_0.html](http://revolution.allbest.ru/literature/00351499_0.html) (дата обращения: 10.04.2016).
13. Казакова Т. А. Практические основы перевода: учеб. пособие – СПб: Союз, 2014. - 317с.
  14. Комиссаров Н.В. Современное переводоведение. М.: Издательство «ЭТС» 2001. 406 с.
  15. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров – М.: Высшая школа, 1990, 94с.
  16. Комиссаров, Вилен Наумович. Словоопереводе: (очерк лингвистического учения о переводе) / В. Н. Комиссаров. - Москва: Международные отношения, 1973.
  17. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник: [для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"] / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2011.
  18. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., «Высшая школа», 1973.
  19. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. - 140 с.
  20. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: Синхронно-сопоставительный очерк. / Т.В. Матвеева. - Свердловск: Изд-во Урал, ун-та, 1990. - 172 с.
  21. Метод анализа текста. Словарь литературоведческих терминов. Электронный ресурс. URL: <http://slovar.lib.ru/dictionary/metodanalizatexta.htm> (дата обращения: 02.06.2015).
  22. Наиболее известные высказывания А. П. Чехова о переводах, иностранных языках. Центральная городская публичная библиотека

- имени А. П. Чехова. Электронный ресурс. URL: [http://www.taglib.ru/chehov/chehov\\_i\\_ingl.html](http://www.taglib.ru/chehov/chehov_i_ingl.html) (дата обращения: 02.06.2015).
23. Отношение А. П. Чехова к переводам его произведений на иностранные языки. Мои переводы. Электронный ресурс. URL: [http://moiperevod.ru/info/articles/article\\_detail.php?id=75](http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=75) (дата обращения: 03.04.2016).
24. Переводческие трансформации. Портал переводчиков. Электронный ресурс. URL: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/> (дата обращения: 01.06.2015).
25. Переписка М. Горького с А. Чеховым. Lib. Электронный ресурс. URL: [http://az.lib.ru/g/gorxkij\\_m/text\\_0610.shtml](http://az.lib.ru/g/gorxkij_m/text_0610.shtml) (дата обращения: 02.06.2015).
26. Протопопова О.В. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под ред. М.Н.Кожинной— М.: "Флинта", "Наука",2003. – 112 с.
27. Роль и особенности эпистолярного жанра в художественной литературе. MyShared. Электронный ресурс. URL: <http://www.myshared.ru/slide/904385/> (дата обращения: 26.05.2015).
28. Стернин И.А., Новичихина М.Е. Культура делового общения. Учебно пособие/ И.А. Стернин, М.Е. Новичихина.– Воронеж: Изд-во "Филологические науки",2001. – 156 с.
29. Теппер, Р. Как овладеть искусством делового письма: 250 записок в помощь менеджеру / Р. Теппер. – М.: Аудит:ЮНИТИ, 1994. – 231 с.
30. Тумина Л.Е. Этика деловых отношений. Учебное пособие / Л.Е. Тумина, Ю.Ю.Петрунин, и др. – М.: ИНФА-М, 2009 - 176 с.
31. Сазонов, Бельский. Полный русский письмовник. Сборник образцовых писем, деловых бумаг и коммерческой переписки./ Сазонов и Бельский – Спб.: Типолитография Х.Ш. Гельперн., 1901. - 162с.
32. Стернин И.А., Новичихина М.Е. Культура делового общения. Учебно пособие/ И.А. Стернин, М.Е. Новичихина. – Воронеж: Изд-во "Филологические науки",2001. – 156 с.

33. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Эпистолярный жанр. Словари и энциклопедии на Академике. Электронный ресурс. URL: [http://stylistics.academic.ru/264/%D0%AD%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8F%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9\\_%D0%B6%D0%B0%D0%BD%D1%80](http://stylistics.academic.ru/264/%D0%AD%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8F%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%B6%D0%B0%D0%BD%D1%80) (дата обращения: 25.05.2015).
34. Структурно-композиционные и лексико-семантические особенности текстов эпистолярного жанра (на материале переписки английских и американских ученых XVIII—I пол. XX в. в.). Человек и Наука. Электронный ресурс. URL: <http://cheloveknauka.com/strukturno-kompozitsionnye-i-leksiko-semanticheskie-osobennosti-tekstov-epistoljarnogo-zhanra-na-materiale-perepiski-angl> (дата обращения: 12.11.2014).
35. Теория перевода (лекции).youreng/narod. Электронный ресурс. URL:
36. Теппер, Р. Как овладеть искусством делового письма: 250 записок в помощь менеджеру / Р. Теппер. – М.: Аудит:ЮНИТИ, 1994. – 231 с.
37. Типология адресованности в текстах эпистолярного жанра. Человек и Наука. Электронный ресурс. URL: <http://cheloveknauka.com/tipologiya-adresovannosti-v-tekstah-epistoljarnogo-zhanra> (дата обращения: 30.05.2015).
38. Трансформации при переводе. Study-English.info. Электронный ресурс. URL: <http://study-english.info/article066.php#ixzz4CQyrh0k8>
39. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд./ А.В. Федоров. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2004. - 416 с.
40. Чехов Антон Павлович Письма (1875-1886). Lib. Электронный ресурс. URL: [http://az.lib.ru/c/chehow\\_a\\_p/text\\_01\\_1875\\_letters.shtml](http://az.lib.ru/c/chehow_a_p/text_01_1875_letters.shtml) (дата обращения: 02.06.2015).
41. Чехов Антон Павлович - Переписка и деловые бумаги - Страница 303. xwap. Электронный ресурс. URL: <http://xwap.me/books/20932/Perepiska-i-delovyye-bumagi.html?p=303> (дата обращения: 02.06.2015).

42. Швейцер, Александр Давидович. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер; отв. за вып. В. Н. Ярцева. - Москва: Наука, 1988
43. Эпистолярный жанр как средство межличностного общения в условиях современной коммуникации. Albest. Электронный ресурс. URL: [http://otherreferats.allbest.ru/languages/00043954\\_0.html](http://otherreferats.allbest.ru/languages/00043954_0.html) (дата обращения: 26.05.2015).
44. Эпистолярный жанр на примере переписки А.П. Чехова. Diplomba. Электронный ресурс. URL: <http://diplomba.ru/work/76404> (дата обращения: 03.04.2016).
45. Эпистолярный жанр на примере переписки А.П. Чехова. Albest. Электронный ресурс. URL: [http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a3bd79b5d53a89521216d27\\_0.html](http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a3bd79b5d53a89521216d27_0.html) (дата обращения: 26.05.2015).
46. Эпистолярная литература. Википедия. Электронный ресурс. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8F%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F\\_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8F%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0) (дата обращения: 09.04.2016).
47. Letters of Anton Chekhov to his family and friends. Anton Chekhov. With a Biographical Sketch Translated by Constance Garnett. [eBooks@Adelaide](http://ebooks.adelaide.edu.au/)\_The University of Adelaide Library University of Adelaide South Australia. Электронный ресурс. URL: <https://ebooks.adelaide.edu.au/c/chekhov/anton/c511t/contents.html> (дата обращения: 02.06.2015).